

---

஑஑்஑ா஑்஑ி஑ ஑்஑்஑ி஑஑ ஑஑்஑  
ஓபீடி ஡ாலாபி

---

஑ிலை஡ாற்று ஑ீதி஑்஑ ஑ற்பு஑ைய  
கலைச்சு ஑ாற்றொகுதி

---

Glossary of  
Terms for Transitional Justice

---





# හැඳින්වීම

2015 ඔක්තෝබරයේ දී එක්සත් ජාතීන්ගේ මානව අයිතිවාසිකම් කවුන්සිලය "ශ්‍රී ලංකාවේ ප්‍රතිසන්ධානය, වගවීම සහ මානව අයිතිවාසිකම් වර්ධනය කිරීම සම්බන්ධයෙන් තීන්දුවක් සම්මත කිරීමෙන් පසු, ශ්‍රී ලංකාවෙහි සංක්‍රාන්තික යුක්තියෙහි වැදගත්කම ඉස්මතු කරනු ලැබ තිබුණි. සංක්‍රාන්තික යුක්තිය ගැන යම් ප්‍රකාශ හා කැපවීම් තිබියදීත් ඒ සම්බන්ධයෙන් පංගු පාර්ශවකරුවන්ට පවා සංක්‍රාන්තික යුක්තිය යනු කුමක්ද, ඊට අදාළ සංකල්ප මොනවාද යනු ගැන අත්තේ සීමිත දැනුමකි. ඊට දේශපාලකයන්, ආණ්ඩුවේ ක්‍රියාකාරීන්, විද්වතුන්, වෘත්තීයවේදීන්, සිවිල් සමාජ ක්‍රියාකාරීන් සහ පොදු මහජනයා ද ඇතුළත් වනු ඇත. මෙම විෂය සම්බන්ධ යෙදුම් හා වචන සිංහල, දෙමළ දෙබසට පරිවර්තනය කිරීමේ අභියෝගය අදාළ වූයේ එම හේතුව නිසා ය.

නිදසුනක් ලෙස (Transitional Justice) සංක්‍රාන්තික යුක්තිය ලෙස පරිවර්තනය කිරීමේ දී බොහෝ ප්‍රශ්න ඇති විය. "Fragile institutions", "sequencing", "vetting" යන වචන පරිවර්තනයේ දී ද එසේ අසීරුතා මතු විය. ශ්‍රී ලංකාවට අදාළව සංක්‍රාන්තික යුක්තිය සම්බන්ධයෙන් වඩාත්ම සුදුසු වචන හා යෙදුම් ගැන බොහෝ සාකච්ඡා ඇති විය. ඒ අනුව වඩාත් අධ්‍යයනයෙහි යෙදීම අවශ්‍ය වේ.

ලතින් ඇමරිකාව සහ අප්‍රිකාව සහ වෙනත් කලාපවල සංක්‍රාන්තික යුක්තිය ගැන සංවාදය ඇති වී දශක කීපයක් ගත වී ඇතත්, ශ්‍රී ලංකාවට අලුත් ය. ආර්ථිකවලට හානිවලට ඒකාධිපතිත්වයේ අවහානිතයන්ට විරෝධී උද්ඝෝෂණය නිසා "අතුරුදහන් වූ පුද්ගලයන් පිළිබඳ ජාතික කොමිසම පිහිටුවනු ලැබිණ. එහි දී ප්‍රකට වාර්තාවක් එළි දැක්විණ. එහි තේමාව වූයේ Nunca Mas යනුයි. එය ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් Never again (හැවතත් එපා) යන යෙදුමට සමාන වේ. එය, සත්‍යය දැක්වීම, යුක්තිය ඉටු කිරීම, හානි පූරණය සහ එය යළි සිදු නොවීම අවධාරණය කරයි. එම අදහස් සියල්ල ගැබ් වූ තනි වචනයක් සොයා ගැනීමේ අභියෝගය දිගටම පවතී. දකුණු අප්‍රිකාවේ භාවිත වන ubuntu යන වචනය, දයා කරුණා ගුණය, මිනිස්කම වෙනුවට යෙදෙන මුත් ඊට සමාන ඉංග්‍රීසි, සිංහල හෝ දෙමළ වචනයක් යොදා ගැනීම අසීරු ය. මෙයින් අවධාරණය වන්නේ එම වචනවලින් විකෘත නොවූ සමාන අර්ථයක් සංකීර්ණය කිරීමේ වැදගත්කම ය.

භාෂා අවශ්‍යතා සම්බන්ධයෙන් මූලික ගැටලු පවතින බව පිළිගත යුතු ය. වචන හුදු වචනම නොවේ. එමගින් විශේෂ සංකල්ප සංකීර්ණය වේ. ඒ සමග විශේෂ ගැටලු හා අවස්ථාවන් මුහුණ පෑමේ අවබෝධය ද ඇති වේ. පිළිගැනීම, ප්‍රතිරෝධය පෑම සහ ප්‍රතිකේෂ කිරීම සම්බන්ධයෙන් වචන තීරණාත්මක වේ.

ජාතික හා අන්තර්ජාතික වශයෙන් එළිදරව් වන කරුණක් වන්නේ සංක්‍රාන්තික යුක්තිය පිළිබඳ අලුත් වචන මාලාවක් වර්ධනය කිරීමේ අභියෝගයක් ඇතිවන බව ය. එය ජාතික වශයෙන් භාවිතයට සුදුසු, නව වර්ධනයන්ට හිතකර විය යුතු ය. විධාන වගකීම (Command Responsibility) සහ ඒකාබද්ධ අපරාධ (Joint Criminal Enterprise) යන නෛතික වචන පරිවර්තනයේ දී

ස්වභාවික වටිනාකම හැකි වුව ද, එහි මුල් හේතූන් අර්ථය පැහැදිලි විය යුතු ය. මෙය හිත කෙරෙහි පමණක් සීමා වුවක් නොවේ. දෙන ලද වටිනාකම අර්ථය පමණක් නොව ඊට සම්බන්ධ විවිධ ඇඟවීම් ද ග්‍රහණය කරගත යුතු ය. ශ්‍රී ලංකාව පුරාම, ශ්‍රී ලාංකිකයන් විසින් සංක්‍රාන්තික යුක්තිය පිළිගැනීමට එම වචන වෙනසක් ඇති කිරීමේ හිසැක ප්‍රබෝධකයක් විය හැකි ය.

එක්සත් ජාතීන්ගේ තීන්දුව සම්බන්ධයෙන් ආණ්ඩුවේ කැපවීම කෙරෙහි බලපෑම් ඇති කිරීමට, සංක්‍රාන්තික යුක්තියට අදාළ ගැටලු රැසක් කෙරෙහි විකල්ප ප්‍රතිපත්ති කේන්ද්‍රය කාර්යාලවලියක යෙදී ඇත. එම ක්‍රියාවලියේ දී විකල්ප ප්‍රතිපත්ති කේන්ද්‍රය අත් දැරුවේ, සංක්‍රාන්තික යුක්තිය පිළිබඳ ගැටලු වටහා ගැනීමේ යම් හිස්තැනක් පවතින බව ය. එනම් ආණ්ඩුවේ කැපවීම, වින්දිතයන් කෙරෙහි එහි බලපෑම සහ වෙනත් අදාළ ගැටලු සම්බන්ධයෙනි. භාෂාව හා එහි භාවිතය සම්බන්ධ ගැටලු නිසා වැරදි වැටහීම් සහ ව්‍යාකූලතාවන් ඇති බව ද විකල්ප ප්‍රතිපත්ති කේන්ද්‍රය නිරීක්ෂණය කර ඇත. එහෙයින් එම කේන්ද්‍රය සංක්‍රාන්තික යුක්තිය සම්බන්ධ ඉංග්‍රීසි සිංහල සහ දෙමළ භාෂාවලින් වාග් මාලාවක් සැකසීමට උනන්දු විය. මීට කලින් ද මෙවැනි කාර්යයක් කිරීමට ශ්‍රී ලංකාවේ විවිධ සංවිධාන ද විකල්ප ප්‍රතිපත්ති කේන්ද්‍රය ද යොමු වී තිබිණ. මෙම අලුත් වචන මාලාව තනිකරම සංක්‍රාන්තික යුක්තිය කෙරෙහි යොමු වී ඇත. මේ ගැන දැනට ශ්‍රී ලංකාවේ වචන මාලාවක් සැකසී ඇත. එහෙයින් මෙයින් ඒ සම්බන්ධයෙන් මූලික වචන හා යෙදුම් සොයාගත හැකි ය. එය අනාගත වාද විවාද සඳහා යොදාගත හැකිවනු ඇත.

**ක්‍රමවේදය**

මේ සම්බන්ධයෙන් යොමු වූ විකල්ප ප්‍රතිපත්ති කේන්ද්‍ර කණ්ඩායම කලින් දේශීය හා විදේශීය විද්වතුන් සංග්‍රහ කොට ඇති පොත පත පරිශීලනය කළේ ය. ඒ, සාමය, ප්‍රතිසන්ධානය හා යහපාලනය සම්බන්ධ භාෂාව හා දැනුම දියුණු කිරීම සඳහා භාවිත වූ පොත්පත් ය. මෙම වචන මාලාව සැකසීමේ දී නීතිය, භාෂාව, දේශපාලන විද්‍යාව, මාධ්‍යය හා වෙනත් සමාජ විද්‍යා සම්බන්ධ විවිධ පුද්ගලයන් හා සංවිධාන සමග කතිකා කිරීමට විකල්ප ප්‍රතිපත්ති කේන්ද්‍රය මූලික විය. මේ සඳහා හමුවීම් කීපයක් ම පැවැත්විණි. ඒ නිසා මේ ලේඛනය සම්පූර්ණ කිරීමට මග පෑදිණ. එසේ ම විවිධ අයගේ සහයෝගය නිසා එම වචන මාලාව ශ්‍රී ලංකාවේ තත්ත්වයට ගැලපෙන ලෙස සකසා ගැනීම පහසු විය.



## அறிமுகம்

2015 ஒக்டோபர் மாதம், ஐக்கிய நாடுகளின் மனித உரிமைகள் பேரவை “இலங்கையின் நல்லிணக்கம், வகைப்பொறுப்பு மற்றும் மனித உரிமைகளை மேம்படுத்துவது” தொடர்பான ஒரு தீர்மானத்தை அங்கீகரித்தது. அதன்பின்னர் இலங்கைக்கு ஏற்புடைய வகையில் நிலைமாற்று நீதியை எவ்வாறு உருவாக்கிக் கொள்வது என்பது பற்றி பல்வேறு துறைகளில் வாத விவாதங்கள், கலந்துரையாடல்கள் இடம்பெற்றன. நிலைமாற்று நீதியைப்பற்றி ஒருசில கூற்றுக்களையும் அர்ப்பணிப்புக்களையும் தவிர, இது தொடர்பான உரிமைகளைக் கொண்டாடுவோருக்குக்கூட நிலைமாற்று நீதி என்பது என்னவென்பது பற்றியும் அதற்கு ஏற்புடைய எண்ணக்கருக்கள் எவை? என்பது பற்றியும் மட்டுப்படுத்தப்பட்ட அறிவே இருந்தது. அரசியல்வாதிகள், அரசாங்கத்தின் செயற்பாட்டாளர்கள், புலமையாளர்கள், தொழில்நிபுணர்கள், சிவில் சமூகச் செயற்பாட்டாளர்கள் மற்றும் பொதுமக்களும் இக்கலந்துரையாடல்களுக்கு பங்களிப்புச் செய்தனர். இதன் காரணமாகவே, இந்த விடயம் தொடர்பான சொற்களையும் சொற்றொடர்களையும் சிங்களம், தமிழ் ஆகிய இருமொழிகளிலும் மொழிபெயர்க்கும் சவால்களை எதிர்கொள்ள வேண்டி இருந்தது.

உதாரணமாக (Transitional Justice) என்ற ஆங்கிலச் சொற்பதத்தை நிலைமாற்று நீதியென மொழிபெயர்க்கும்போது, பல்வேறு பிரச்சினைகள் ஏற்பட்டன. “Fragile institutions”, “sequencing”, “vetting” என்ற சொற்பதங்களை மொழிபெயர்க்கும்போதும் இதே சிக்கல் தோன்றியது. இலங்கைக்கு ஏற்புடையவாறு நிலைமாற்று நீதி தொடர்பான மிகவும் பொருத்தமான சொற்களையும் சொற்றொடர்களையும் பற்றி பல்வேறு கருத்தாடல்கள் இடம்பெற்றன. எனவே, இதுபற்றி ஆழமாகக் கற்கவேண்டிய தேவையும் ஏற்பட்டது.

இலத்தீன் அமெரிக்கா மற்றும் ஆபிரிக்கா உட்பட வேறு பிராந்தியங்களில் நிலைமாற்று நீதி பற்றிய கலந்துரையாடல்கள் இடம்பெற்று பல தசாப்தங்கள் கடந்துவிட்டன. ஆனால், இவ் விடயம் இலங்கைக்குப் புதியது. ஆர்ஜன்டினாவின் இராணுவ சர்வாதிகாரத்தின் தவறான நடைமுறைகளுக்கு எதிராக மேற் கொள்ளப்பட்ட ஆர்ப்பாட்டங்கள் காரணமாக, “காணாமற்போன நபர்கள் பற்றிய தேசிய ஆணைக்குழு” அமைக்கப்பட்டது. அதன் பின்னர், மிகவும் பிரபலமான அறிக்கையொன்று வெளியிடப்பட்டது. அதன் தலைப்பு *Nunca Mas* என்பதாகும். அது ஆங்கில மொழியில் *Never Again* (மீண்டும் வேண்டாம்) என்ற சொற்றொடருக்குச் சமமாகும். இது, **உண்மைக்கான அர்ப்பணிப்பு, நீதியை நிலைநாட்டுதல், குழப்பீடு** மற்றும் **மீள் நிகழாமை** என்ற விடயங்களை வலியுறுத்துகின்றது. இக் கருத்துக்கள் அனைத்தையும் உள்ளடக்கிய தனிச்சொற்றொடரை தேடிக்கொள்ளும் சவால் தொடர்ந்து நிலவுகிறது. தென்னாபிரிக்காவில் பயன்படுத்தப்படும் *Ubuntu* என்ற சொல், அன்பு-கருணை - மனிதத்தன்மை என்பவற்றிற்குப் பயன்படுத்தினாலும், அதற்குச் சமமான ஆங்கில, சிங்கள அல்லது தமிழ் சொல்லைப் பிரயோகிப்பது கடினமாகும். மேற்படி சொற்களின் பொருள் திரிபு அடையாதவகையில் சமமான பொருளை எடுத்துக் கூறுவது மிக முக்கியத்துவம் வாய்ந்ததென இதன் மூலம் புலனாகின்றது.

மொழிகளின் அவசியம், அடிப்படைத் தேவைகளாக நிலவுவதையே இது எடுத்துக் காட்டுகின்றது. சொற்கள் வெறுமனே சொற்கள் மாத்திரம் அல்ல. அவற்றின் மூலம் விசேட எண்ணக்கருக்கள் குறித்துரைக்கப்படும். அதேசமயம், விசேட சிக்கல்களையும் சந்தர்ப்பங்களையும் எதிர்நோக்க வேண்டிய புரிதலும் ஏற்பட வேண்டும். அங்கீகரித்தல், எதிர்ப்புக் காட்டல் அல்லது நிராகரித்தல் என்பன பற்றிய சொற்கள் தீர்மானகரமானவை.

நிலைமாற்று நீதி தொடர்பான புதிய சொற்றொகுதி ஒன்றை மேம்படுத்துவது தேசிய மற்றும் சர்வதேச ரீதியாக சவால் மிகுந்த செயற்பாடாகும்.

இது தேசியரீதியான பயன்பாட்டிற்குத் தகுதியானதாகவும் புதிய வளர்ச்சிக்கு சாதகமாகவும் அமையவேண்டும். கட்டளைப் பொறுப்பு (Command Responsibility) மற்றும் குற்றவியல் பற்றிய ஒருங்கிணைந்த இயக்கம் (Joint Criminal Enterprise) என்ற சட்டரீதியான சொற்கள் மொழிபெயர்க்கும்போது சுயமொழிகளில் எடுத்துச் சொல்லும் அதேவேளை, அம்மூலச் சொற்களின் சட்டரீதியான பொருளைப் புரிந்துகொள்ள வேண்டும். இது சட்டத்துறைக்கு மாத்திரம் மட்டுப்படுத்தப்பட்ட விடயம் அல்ல. கொடுக்கப்பட்ட சொல்லின் பொருள் மாத்திரமல்லாது அதனோடு தொடர்புடைய நானாவித உணர்வுகளையும் மொழிபெயர்ப்பு உள்வாங்கிக்கொள்ள வேண்டும். இலங்கை பூராவும் இலங்கையர்கள் நிலைமாற்ற நீதியை ஏற்றுக்கொள்வதற்கு இச் சொற்களின் வேறுபாடுகள் சரியான முறையில் உணர்த்தப்படவேண்டும். இச்சிக்கல்களைத் தீர்ப்பதற்கு மாற்றுக்கொள்கைகளுக்கான நிலையம் (CPA) பல்வேறு செயற்பாடுகளில் ஈடுபட்டுள்ளது.

ஐக்கிய நாடுகளின் தீர்மானம் பற்றி அரசாங்கத்தின் அர்ப்பணிப்பு மீது தாக்கத்தை ஏற்படுத்துவதற்கு, நிலைமாற்று நீதி பற்றிய பிரச்சினையைப் புரிந்துகொள்வதில், ஒரு வெற்றிடம் இருப்பதை மாற்றுக்கொள்கைகளுக்கான நிலையம் இச்செயல் முறையின்போது புரிந்துகொண்டது. இதன்போது, அரசாங்கத்தின் அர்ப்பணிப்பு, பாதிக்கப்பட்டோர்மீது அரசின் தாக்கம் மற்றும் ஏனைய ஏற்புடைய பிரச்சினைகளே அவையாகும். மொழி மற்றும் அதன் பயன்பாடு தொடர்பான பிரச்சினைகள் காரணமாக தவறான புரிதலும் சிக்கலும் இருப்பதை மாற்றுக்கொள்கைகளுக்கான நிலையம் அவதானித்துள்ளது. எனவே, அது நிலைமாற்று நீதி தொடர்பான ஆங்கில சிங்கள, தமிழ் மொழிகளில் கலைச்சொற்றொகுதி ஒன்றை தயாரிப்பதில் ஆர்வம் காட்டியது. இதற்கு முன்னரும் இத்தகைய முயற்சிகளில் இலங்கையின் பல்வேறு நிறுவனங்களும், மாற்றுக்கொள்கைகளுக்கான நிலையமும் ஈடுபட்டுள்ளன. இப்புதிய கலைச்சொற்றொகுதி நேரடியாகவே நிலைமாற்று நீதி மீதே கவனம் செலுத்தியுள்ளது. இக்குறிக்கோளுடன் இச்சொற்றொகுதி உருவாக்கப்பட்டுள்ளது. இதன்மூலம் நிலைமாற்று நீதி தொடர்பான அடிப்படைச் சொற்களையும் சொற்றொடர்களையும் மாத்திரம் நாம் அடையாளம் கண்டோம். எதிர்கால கருத்தாடல்களின்போது இவற்றைப் பயன்படுத்த முடியும்.

### வழிமுறை

மாற்றுக்கொள்கைகளுக்கான நிலையம் அணிதிரட்டிய, இது தொடர்பாக ஆர்வம் கொண்ட, கலைச்சொல்லாக்கக் குழு ஏற்கனவே இலங்கையிலும் வெளிநாடுகளிலும் புலமையாளர்கள் தொகுத்திருந்த ஆவணங்களையும் நூல்களையும் பரிசீலனை செய்தது. சமாதானம், நல்லிணக்கம் மற்றும் நல்லாட்சி தொடர்பான மொழிப் பிரயோகத்தையும், அறிவையும் மேம்படுத்துவதற்கு பயன்படுத்தப்பட்ட நூல்கள் இம்முயற்சிக்குப் பெரிதும் உதவின. இக்கலைச் சொற்றொகுதியைத் தயாரிக்கும்போது சட்டம், மொழி, அரச அறிவியல்துறை, ஊடகங்கள் மற்றும் வேறு சமூக விஞ்ஞானங்கள் தொடர்பான புலமையாளர்களுடனும் அமைப்புக்களுடனும் கலந்துரையாடப்பட்டது. இதைத் தயாரிப்பதற்கு பல்வேறு சந்திப்புக்கள் மேற்கொள்ளப்பட்டன. அனைவரதும் ஒத்துழைப்புடனேயே இக் கலைச்சொற்றொகுதி தயாரிக்கப்பட்டது. அவர்களின் உதவி – அர்ப்பணிப்பு காரணமாக இக் கலைச்சொற்றொகுதியை இலங்கையின் நிலைமைகளுக்கு ஏற்புடையதாகத் தயாரிக்க முடிந்தது.

மாற்றுக்கொள்கைகளுக்கான நிலையம் (CPA)

## INTRODUCTION

With the adoption of the consensus resolution “Promoting reconciliation, accountability and human rights in Sri Lanka” (Resolution) at the United Nations Human Rights Council in October 2015, the importance of transitional justice in Sri Lanka has been highlighted, with debates ranging from its relevance to its adaptability to the local context. Despite statements and commitments on transitional justice, there is limited understanding among stakeholders including politicians, government actors, academics, professionals, civil society and the general public as to what transitional justice and associated concepts mean. This is compounded by the challenge of translating these terms into the Sinhala and Tamil languages.

For example, translation of the term transitional justice itself has been questioned, where (සංක්‍රාන්තික යුක්තිය) and (நிலைமாற்று நீதி ) are concerned. Other words giving rise to similar problems included “fragile institutions”, “sequencing” and “vetting”. Discussions range as to what is the most appropriate term in a transitional justice context in Sri Lanka. Accordingly, careful consideration and study is required in selecting appropriate words and terms, which are best suited to and easily understood in the local context.

Although processes of transitional justice have been underway in Latin America and Africa for a few decades and in other regions as well, the discourse on transitional justice in Sinhala and Tamil has been, until recently, limited. In Argentina, the outcry against abuses of the military dictatorship led to the establishment of the National Commission on the Disappearance of Persons, which resulted in the much-publicised report, *Nunca Mas*. In English, the term means ‘never again’, capturing the commitment to truth, justice, reparations and non-recurrence. Challenges remain in finding a term in other languages that captures all the elements. In South Africa, the term *Ubuntu* is used to capture human kindness and the essence of being human, but there is no equivalent word in English, Sinhala or Tamil. This underscores the importance of ensuring that the term used conveys the same meaning in all languages without distortion.

A fundamental issue with language needs to be acknowledged. Words are not mere words only, but also communicate particular concepts, which in turn both form and encapsulate peoples’ understanding of and response to particular issues and situations. Words can be decisive in ensuring acceptance, resistance or rejection.

The unfolding process of transitional justice, globally and nationally, gives rise to the challenge of developing a new vocabulary that captures international developments and at the same time is suitable for use, nationally. Translations for legal terms such as Command Responsibility and Joint Criminal Enterprise should, while being cognizable in the vernacular languages, also capture the relevant legal aspects embedded in the original term. Of course, this is not limited to the legal



domain. Any given word or term must capture the meaning and as many of its multifaceted connotations as possible. Language could well be the catalyst for the acceptance of transitional justice among Sri Lankans, across Sri Lanka.

The Centre for Policy Alternatives (CPA) has worked on a range of issues relevant to transitional justice and more recently been closely involved with informing and influencing the commitments made by the Government in the Resolution. In CPA's work, it was noted, that there were gaps in understanding key issues around transitional justice, the Government's own commitments, its impact on victims and other related issues. CPA has also noted the misunderstanding and confusion around the transitional justice process and related issues due to problems with language and usage. Thus, CPA undertook this initiative to produce a glossary of terms on transitional justice with the sole focus of examining words and terms in Sinhala, Tamil and English. CPA notes previous initiatives by other groups in Sri Lanka and outside that have led to glossaries in different and related fields, including CPA's own work in the past. The present glossary is purely from a transitional justice focus as there is no one document presently available in Sri Lanka, which captures key words and terms relevant to ongoing and future discussions and debates.

### **Methodology**

The CPA team examined available material produced by both local and international groups and noted the contribution by different actors in the development of language and awareness in the broad areas of peace, reconciliation and governance. In formulating the glossary, CPA spoke to a diverse group of individuals representing the fields of law, linguistics, political science, media and other social sciences. Several meetings were held bringing together different stakeholders, which helped finalize the glossary contained in this document. The explanation of words and terms was also enriched by the discussions with different actors, with the team at CPA formulating the explanations with relevance to the Sri Lankan context.





நுகர்ச்சி விவரம் தீர்மானம்	பயங்கரவாத எதிர்ப்புச் சட்டங்கள்	Anti-Terror Laws
நெடுங்காலம்	நடுத்தீர்ப்பு, நடுவர் தீர்ப்பு	Arbitration
அடி லேபின்கரணம்	ஆவணங்களைக் காத்தல், காப்பகப்படுத்தல்	Archiving
சுயநிர்வகிப்பு	ஆயுத மோதல்	Armed Conflict
சுயநிர்வகிப்பு, நெடுங்காலம்	போர்நிறுத்தம், தற்காலிக சமாதானம்	Armistice
அடிநிலை	கைது செய்தல்	Arrest
அடிநிலை	கைது செய்வதற்கான பிடியாணை	Arrest Warrant
அடிநிலை	சமச்சீரற்ற	Asymmetry
அடிநிலை, அடிநிலை, அடிநிலை	அட்டூழியச் செயல்கள், கொடுமான- மிலேச்சத்தனமான செயல்கள், கொடுமைகள்	Atrocities
அடிநிலை	செவிப்புல-கட்புலச் சான்றுகள்	Audio-Visual Testimony
அடிநிலை	சர்வாதிகாரம்	Authoritarian
அடிநிலை	அதிகாரம்	Authority
அடிநிலை	சுயாட்சி	Autonomy
அடிநிலை	பகிரங்கப்படுத்தப்படாத-இணக்கப் பேச்சுவார்த்தைகள்	Back Channel Negotiation
அடிநிலை, அடிநிலை	பிணை, பிணைக் கட்டணம்,	Bail
அடிநிலை	பிணை வழங்குபவர்	Bailant
அடிநிலை	நன்மைபயக்கும் தனிநபராட்சி	Benevolent Despotism





சுதந்திரம்	சகவாழ்வு	Coexistence
சுதந்திரம்	கூடிவாழ்தல்	Cohabitation
சான்றிதழ் உரிமை	கூட்டுக் குற்றப்பொறுப்பு	Collective Guilt
சான்றிதழ் உரிமை, சான்றிதழ் உரிமை	கூட்டுத் துன்பம், கூட்டுக்கேடு	Collective Harm
சான்றிதழ் உரிமை	கூட்டிணைக்கப்பட்ட இழப்பீடு	Collective Reparation
சான்றிதழ் உரிமை	கூட்டுப் பாதுகாப்பு	Collective Security
சான்றிதழ் உரிமை	கூட்டுடைமை வாதம்	Collectivism
சான்றிதழ் உரிமை	போர்	Combat
சான்றிதழ் உரிமை	போராளி	Combatant
சான்றிதழ் உரிமை	கட்டளைக்கான பொறுப்பு	Command Responsibility
சான்றிதழ் உரிமை	நினைவு கூரல், ஞாபகார்த்த	Commemoration
சான்றிதழ் உரிமை	விசாரணைக்கான ஆணைக்குழு	Commission of Inquiry
சான்றிதழ் உரிமை	அர்ப்பணிப்பு	Commitments
சான்றிதழ் உரிமை	பொது ஞாபகம்	Common Memory
சான்றிதழ் உரிமை	தேசங்களின் சமூகம்	Community of Nations
சான்றிதழ் உரிமை	சமூகம் சார்ந்த	Community-based
சான்றிதழ் உரிமை	கருணை	Compassion
சான்றிதழ் உரிமை	கருணைச் சபை	Compassionate Council

வந்தீடி	நகூட்ட ஈடு	Compensation
அனுபூரகாவடி	பாராட்டுமுறை	Complementarity
அனுகூலாவ	இயைந்து அமைகிற, கீழ்ப்படிகிற	Compliance
சமதி கரவீம்	இணக்கம்	Conciliation
வரடி சிசீகுனீம், அபராஓவீவாரனடி	ஓப்புதல் வாக்குமூலம்	Confession
வீஷ்வாசடி ஓவடி னுகீம்	நம்பிக்கையைக் கட்டியெழுப்புதல்	Confidence-building
வீஷ்வாசடி ஓவடினுகீமீ சிசீவர	நம்பிக்கையைக் கட்டியெழுப்புவதற்கான நடவடிக்கை	Confidence-building Measure
குடிம்	மோதல், முரண்பாடு	Conflict
குடிம் வீஷ்வாசனடி	மோதல் பகுப்பாய்வு	Conflict Analysis
குடிம் கனிகனீவ	மோதல் இயக்கவியல்	Conflict Dynamics
குடிம் வாவசாசகாசா	மோதல் தொழில் முயற்சியாளர்	Conflict Entrepreneur
குடிம் கலமனாகரனடி	மோதல் முகாமைத்துவம்	Conflict Management
குடிம் னிவாரனடி	மோதலைத் தவிர்த்தல்	Conflict Prevention
குடிம் னிராகரனடி	மோதல் தீர்வு	Conflict Resolution
குடிம் வீசரீவரகனடி	மோதல் நிலை மாற்றம்	Conflict Transformation
ஓலசென் ஓலவாகுனீம்	கட்டாய ஆட்சேர்ப்பு	Conscription
சமீமூனடி, சமீமனடி	இணக்கப்பாடு, உடன்பாடு	Consensus

வாழ்வுச் சமூகம்	அரசியலமைப்பைத் தயாரித்தல்	Constitution-making
சாம்பலியை ஐந்து அர்ப்பணம்	ஆக்கபூர்வமான கருத்து மயக்கம், ஆக்கபூர்வமான தெளிவின்மை	Constructive Ambiguity
பரிசீலனை	ஆலோசனை, மதியுரை	Consultation
விவாதக் கமிட்டி	தொடர்புக் குழு	Contact Group
கட்டுக்காலம் ஒத்திசைவு, கட்டுக்காலம் ஒத்திசைவு	போட்டியிட்ட – வாதிட்ட வரலாறுகள்	Contested History
சமூகநீதி	சமவாயம்	Convention
சம அபராதகர்	குற்றத்திற்கு உதவிய நபர்	Co-perpetrator
சபை	பேரவை	Council
உதவியளிப்பது	உளவளத்துணை, ஆலோசனை	Counseling
உதவியளிப்பது	நீதிமன்றம்	Court
கிடைசு, சமூகநீதி, பரிசீலனை பகுதி	கட்டுறுத்து, பொருத்தனை	Covenant
விசுவசனியை	நம்பத்தக்க	Credible
மனிதநேயத்தை எதிர்த்து அபராதம்	மனிதத்துவத்திற்கு எதிரான குற்றங்கள்	Crimes Against Humanity
அபராதம் குற்றநீதி	குற்றவியல் நீதி	Criminal Justice
அபராதம் குற்றநீதி	குற்றவியல் சட்டம்	Criminal Law
கடுமையான, அநியாயமான அல்லது சமூகநீதியற்ற தண்டனை	கடுமையான, மனிதத் தன்மையற்ற அவமானத்திற்குரிய தண்டனை	Cruel, Inhuman or Degrading Punishment

யமிகிசி யபார்கயக் பிழிதொடுகீமே சுச்சகாகிச	ஒரு வித நடைமுறை ஏற்றுக்கொள்ளாத கலாச்சாரம்	Culture of Denial
டினீபன மூகி சிச்சகாகிச	தண்டனையிலிருந்து விலக்களிக்கும்	Culture of Impunity
பாரகாரந்வுச, ஈந்ஈபிங்வு	தடுப்பு, கைது	Custody
வாரீகூமச சாகாந்நர கீகிச	சர்வதேச வழக்கச் சட்டம்	Customary International Law
ஈகூகிமே, நகிகு மூகிகு மே	முடக்கம், முறுகல் நிலை	Deadlock
மரண சுககிக	மரணச் சான்றிதழ்	Death Certificates
கூச சுகன	கடன் உதவி	Debt Relief
கிடிசபு கர்கூ கீம, மேகி வாவச	பாதுகாப்புக் கொடு	Defend
கிவர்கீ தேசுப வபி சன மகச சமககக் கென கடுகூ கரன நாககச	பெரும் பேச்சு வன்மை உடையவர், மக்களின் ஆரவாரத் தலைவர்	Demagogue
கிர்கூடிாகரகூச	இராணுவமயமற்றதாக	Demilitarization
கிசூபி விசூர்கீம, சுகராகூகச	படைக் கலைப்பு	Demobilization
சுககந்நுவாடிச	சனநாயகம்	Democracy
ரடிவா ககீம	தடுத்து வைத்தல்	Detention
டிடிமீ கிசுரீகச	தடுப்புக் கட்டளை	Detention Order
கிவர்ககச	ஒடுக்குதல்	Deterrence
கிவர்கக சூகிகிச	அச்சுறுத்தும்	Deterrent Justice
சுவாடி நா மூகூகிமே கடுகூ	கலந்துரையாடல் / சந்திக்கும் செயற்பாடு	Dialogue

வியசீபேராவ	டயஸ்போரா, புலம்பெயர்ந்த சமூகம்.	Diaspora
தருனீவச	மதிப்பு, கண்ணியம்	Dignity
ராச்யோபாச	இராஜ தந்திரம்	Diplomacy
சுடிர்வாடிக்கமம் சாசுதவ மூடிதனீவீம	பகைமையுடன் நேரடிப் பங்கேற்பு	Direct Participation in Hostilities
அகூர்டிதனீவீம	காணாமல் போதல்	Disappearance
நிராசுடிமகரணச, நிரவிகரணச	படைக்கல நீக்கம், ஆயுதக்குறைப்பு.	Disarmament
நிராசுடிமகரணச, சேனா விமூடிதனச, சூதராவூகலதனச	நிராயுத, படை பரபரப்பூட்டும், மீள் ஒருங்கிணைப்பு, ஆயுதக் குறைப்பு, படைக்கலைப்பு மற்றும் மீள் ஒருங்கிணைப்பு	Disarmament, Demobilization & Reintegration
வெதசீகூவம சூகலகீம	பாகுபாடு காட்டல்	Discrimination
அவதானீவூ சூடிதலதச	இடம்பெயர்ந்தோர்	Displaced Person
அரவூலீ விசடிம	பிணக்குத் தீர்த்தல், தகராறுகளைத் தீர்த்தல்	Dispute Resolution
தூவரகூர் வூசீதி கிரீம	தகவல்களைப் பகிர்தல், தகவற் பரவலாக்கம்	Dissemination of Information
வெடிணூ சத கூவமச	பிரிவினை சமூகம், பிளவுபட்ட சமூகம்	Divided Communities
தானி தூகிரீமே சிசூவெத	துன்புறுத்தாக் கூளகை	Do No Harm Principle
சீவதேடிச	உள்ளூர்	Domestic
அதூதனீவர அநிவூடிதன, அதூதனீவர அடிவூடிதன	உள்ளூர் குற்ற வழக்குத் தூடுத்தல்	Domestic Prosecution



பூர்வ அறிகுறி அறிகுறி	முன் அபாய அறிவித்தல், முன் எச்சரிக்கை	Early Warning
புரட்சிகர சமூகம்	பொருளாதார நீதி	Economic Justice
புரட்சிகர, பரிசீலனை	பயனுள்ள, திறன்மிக்க, செயலூக்கம் உடைய	Effective
முகிவரணம்	தேர்தல்	Election
விவகார புகாரர்கள்	உயர்ந்த மனிதர்கள், மேம்பட்ட மனிதர்கள்	Eminent Persons
சமூகமனம்	ஒத்துணர்வு	Empathy
பொலிவாய், பொலிவாய்	வலுவூட்டல்	Empowerment
பொலிவாய் அறிகுறி கிடை	பலவந்தமாக காணாமல் போகச் செய்தல்	Enforced Disappearance
புரட்சிகர அபாயம்	சுற்றாடல் பாதுகாப்பு	Environmental Security
உயர்வாய்	போர் விரிவாக்கம், ஏற்ற இறக்கம்	Escalation
அபாயம்	நெறிமுறை, ஒழுக்கக் கோட்பாடு	Ethics
புரட்சிகர அறிகுறி	இனச் சுத்திகரிப்பு	Ethnic Cleansing
புரட்சிகர சமூகம்	இன ரீதியான சிறுபான்மையினர், சிறுபான்மை இனத்தவர்	Ethnic Minority
புரட்சிகர	சாட்சி, சான்று	Evidence
புரட்சிகர அறிகுறி	நிறைவேற்றுத் தடுப்பு	Executive Detention
புரட்சிகர அறிகுறி	பிரேதத்தைத் தோண்டி வெளியே எடுத்தல்	Exhumation
புரட்சிகர அறிகுறி	நாடு கடத்தல்	Exile

நில - லெயேன்	உத்தியோகபூர்வ அதிகாரம்	Ex-officio
பிடுவதல் கிரீம/உட்ப்பண	நாடு கடத்தல் மீட்டொப்படைப்பு	Extradition
பஹுகுமி ஸ்பபிம	இலகுபடுத்தல் / வசதி செய்தல்	Facilitation
கொர்ஹுர் டவீஷனய	உண்மையைக் கண்டறிதல்	Fact Finding
ஈஶார்ப்பக ராஶய	தோல்வியுற்ற அரசு	Failed State
பெவரல்வாடய, ஶன்஢ி ஈாண்஢ுகரணய	சமஷ்டிக் கோட்பாடு	Federalism
ஶ்஢ி ஶூலிக நிவெஶ	பெண் தலைமைத்துவக் குடும்பம்	Female Headed Households
விடேஷ ஈா஢ார	வெளிநாட்டு உதவி	Foreign Aid
நிதி - வெஷய விடியாண்மக, வெஶார விடியாண்மக	தடயவியல் / சட்ட மருத்துவ	Forensic
ஶஶமா வெநவா	மறந்துவிடு, மன்னித்துவிடு	Forgive
லெலஶிண ஈாயநன	உடையக் கூடிய நிறுவனங்கள்.	Fragile Institutions
ஶுர்வல லவ	தரமற்ற, எளிதில் உடையக்கூடிய	Fragility
ஶூலிக ராஶுவ	கட்டமைப்பு / சட்டகம்	Framework
ரஶயே நில நிவீடன, டுஶபி பஶய	வர்த்தமானி அறிவித்தல்	Gazette
ஶமாஶீய ஶூமிநிரீயாவ, ஶமாஶீய ஶ்஢ி-ஶுரஶ ஶாவய	பாலினம், பால் நிலை	Gender
ஶூமிநிரீ கிஶாவ	பாலினம் சார்ந்த வன்முறைகள், பால்நிலைசார் வன்முறை	Gender - based Violence
ஶூமிநிரீ ஶா஢ாரணவ்வய	பாலின நீதி, பால் நிலை நீதி	Gender Justice





அபிவொடினய	குற்றப்பத்திரிகை	Indictment
ஸீவடேஃய ஸீனயா	சுதேசிய மக்கள்	Indigenous People
அபிலார ஸுஓரய	கண்முடித்தனமாகத் தாக்குதல்	Indiscriminate Attack
ஃலாடினலக அஃரலல வககீல	தனிநபர் குற்றப் ஃலுறுப்புக்கள்	Individual Criminal Responsibility
ஃடினல வரடகாரீனீவய	தனிப்பட்ட குற்றம், தனிநபர் குற்றப்பழி	Individual Guilt
ஃடினல அநர்ய	தனிநபர் அனர்த்தம், தனிநபர் தீங்கு	Individual Harm
ஃடினல ஓாநிஃஃரீனயன்	தனிநபர் இழப்பீடுக்கள்	Individual Reparations
ஃடினலலாடி	தனித் தன்மை, தனிநபர்வாதம்	Individualism
ஓலாஃலீய ஓகி	பிரிக்கப்பட்ட, பகுக்கமுடியாத	Indivisible
விஃரீன	விசாரனைக்கள்	Inquiries
அஃரீரலல, அஃலாலரலல	நிலையற்ற	Instability
அலயநநிக ஃநிஃஃகரீன	நிறுவன மறுசீரமைப்பு, நிறுவன சீர்திருத்தம்	Institutional Reform
அலயந	நிறுவனங்கள்	Institutions
காடீல	கிளர்ச்சி	Insurgency
அஓயலீனய ரடல ஃலவனை, அஓயலய ஃரலல	சுயாதீனமாக தங்கியிருத்தல், சுயாதீனமாகக் கையாளுதல்	Interdependent
அநர் விஃயாஓுகுல	உள்ளக ஒழுக்க முறை	Interdisciplinary
அநர் அலமீக ஃலலாடி	சர்வ மத உரையாடல், மத நல்லிணக்க உரையாடல்	Interfaith Dialog



அதற்குள் அல்லது பின்னர் புகார்	உள்நாட்டில் இடம்பெயர்ந்தோர்	Internally Displaced Person
அனைத்துலக	சர்வதேச	International
அனைத்துலக போர்	சர்வதேச ஆயுதப் போராட்டம், சர்வதேச ஆயுதப் பூசல்	International Armed Conflict
அனைத்துலக ஒப்பந்தம்	சர்வதேச சமவாயம்	International Convention
அனைத்துலக குற்றம்	சர்வதேசக் குற்றங்கள்	International Crime
அனைத்துலக குற்றமரச்சாலை	சர்வதேசக் குற்றவியல் நீதிமன்றம்	International Criminal Court
அனைத்துலக குற்றமரச்சாலை	சர்வதேசக் குற்றவியல் நீதி	International Criminal Justice
அனைத்துலக குற்றமரச்சாலை	சர்வதேச குற்றவியல் சட்டம்	International Criminal Law
அனைத்துலக குற்றமரச்சாலை	சர்வதேசக் குற்றவியல் நடுவர் அவை, சர்வதேசக் குற்றவியல் தீர்ப்பாயம்	International Criminal Tribunal
அனைத்துலக மனித உரிமைகள் சட்டம்	சர்வதேச மனித உரிமைகள் சட்டம்	International Human Rights Law
அனைத்துலக மனிதநேய சட்டம்	சர்வதேச மனிதநேய சட்டம்	International Humanitarian Law
அனைத்துலக சட்டம்	சர்வதேச சட்டம்	International Law
அனைத்துலக பாதுகாப்பு	சர்வதேசப் பாதுகாப்பு	International Protection
அனைத்துலக குடிமகன் சட்டம்	சர்வதேச அகதிகள் சட்டம்	International Refugee Law
24 அர்த்தம், அர்த்தம்	உரை பெயர்ப்பு / பொருள்கோடல் / வியாக்கியானம்	Interpretation
மீள்முகம்	தலையீடு	Intervention
உறவு சம்பந்தம்	நெருங்கிய பங்காளிகள் வன்முறை	Intimate Partner Violence

பாலනය கலனொழுகி ஂபும	கட்டுப்படுத்த முடியாத மோதல், கட்டுப்படுத்த முடியாத பூசல்	Intractable Conflict
விமர்சனம்	விசாரணை / புலனாய்வு	Investigation
அநிவிசாநுத அலகாந்விம	விருப்பமின்றி அகதியாதல், விருப்பமற்ற இடப்பெயர்வு	Involuntary Displacement
மூடிஂதவிம	தலையிடுதல்	Involvement
பீகாஂடிஂ அபராஂ	ஒன்றிணைந்த குற்றவியல் செயற்பாடுகள்	Joint Criminal Enterprise
மூடியகர்லா	ஂடகவியலாளர்கள்	Journalist
விநிஂசுர்	நீதிபதி	Judge
அஂகரணம் அ அஂகரணம் ஂாலன கஂஂசு	நீதிமன்ற மற்றும் நீதிமன்றமல்லாத செயற்பாடு	Judicial and Non - Judicial Measure
அஂகரண அஂயாலன	நடுவரின் வேண்டுகோள் நீதிமன்ற மேல்முறையீடு	Judicial Appeals
அஂகரண ஂாநிஂசுர்ணம்	நீதிமன்ற இழப்பீடு	Judicial Reparation
அஂகரண விமஂசு	நீதிமன்ற விசாரணைகள்	Judicial Review
நீதிமம் அஂகாரம், அஂகரண ஂல பூடிஂம்	நியாயாதிக்கம் / சட்டபூர்வ அதிகாரம்	Jurisdiction
ஂகநிமம் ஂடி நிம்ம்	நீதியான போர்க் கோட்பாடு	Just War Theory
விநிஂசுர், ஂகநிம்	நீதிபதி, நீதி	Justice
ஂமஂந் பூஂரஂதம் ஂம்	பிள்ளைகளை கடத்திச் செல்லல், ஆள்கடத்தல்	Kidnap





நியாமகரம்	கண்காணிப்பவர்	Monitor
சீமாரகம்	நினைவுத்தாபி	Monument
ஹெஹார் ராச்யபாய	பன்மைத்துவ இராஜதந்திரம்	Multi-track Diplomacy
ஹெஹீடி ஶிக்ஷணம்	பன்மைத்துவப் போதனைகள்,	Multidisciplinary
ஹெஹீடி ஶாஹ்யானம்	பன்மைத்துவ விவரணக் கதைகள்	Multiple Narratives
ஶநையானம் பீஹாகாரீ சீநமீஶனம்	பரஸ்பரம் துன்புறுத்தும் இழுபறி நிலை / இக்கட்டான நிலை	Mutually Hurting Stalemate
ஶாஹ்யானம், சீடி மூலம்	கூறுரைகள் / விவரணம்	Narrative
ஶாஹ்யானம் சநாய	இடம்பெற்ற உண்மையை விபரித்தல்	Narrative Truth (Story-Telling By Victims And Perpetrators And Communicating Personal Experiences To A Wider Public)
நாடு	தேசியம் / தேசம்	Nation
நாடுக ஶாரகாலம்	தேசியப் பாதுகாப்பு	National Security
நாடுகலாடி	தேசியவாதம்	Nationalism
மஹாசீப, ஶபகலபாதி	பக்கச்சார்பற்ற	Neutral
ராச்ய நாவன சஹீஹானம்	அரச சார்பற்ற நிறுவனம்	Non Governmental Organization
ஶநீநீநாடுக நாவன சநீநீடி ஶுடி	சர்வதேசத் தொடர்பற்ற ஆயுத மோதல்	Non International Armed Conflict

ராசா ராஜீவ் காந்தி பார்டி	அரச சார்பற்றோர்	Non State Actor
சாமகாதி சிவிலி க்ரியாவ	அஹிம்சை வழியில் மக்களின் செயற்பாடு	Non Violent Civil Action
யலி னொசிடீலீம்	மீண்டும் இடம்பெறாத	Non-Recurrence
சிடீ வு டே யலி யலிவ் னொசிடீலீம்	இடம்பெற்றது மீண்டும் மீண்டும் இடம்பெறுதல்	Non-Repetition
புரிமாதக, ஈாடீரகக	ஒழுங்கு முறை, மாதிரி, விதியுணர்	Normative
வாசீபீவிக னா வொர்ஓரீக சகா	புறநிலை மற்றும் சட்ட வைத்திய உண்மை மனித உரிமை மீறல்கள் மற்றும் காணாமற்போன ஆட்கள் தொடர்பான சான்றாதாரங்களும் உண்மைகளும்	Objective And Forensic Truth (Evidence and Facts About Human Rights Violations and Missing Persons)
ஐடீம், புரிஔாவ	உடன்பாடு, உறுதிமொழி, கடப்பாடு	Obligation
நிரீகககயா	அவதானிப்பாளர்	Observer
சீவனொர்ஓய, வானீய, படிவீய, ஈலீலா னுநீம்	வாழ்க்கை முறை, தொழில், வசிப்பிடம், கைப்பற்றுதல்	Occupation
வாவிக ஈநீய, கபீக ஈநீய	வாய்வழி வரலாறுகள்	Oral History
நியொர்ஓய	கட்டளைகள்	Order
ஈாஔாபகக	கட்டளைச் சட்டம்	Ordinance
சமாத சககாதீவீய னா ஐலபீம், வவா ஈககவ ஓகவ	சமூகப் பங்களிப்பும் தாக்கமும் வெகு தூரம் செல்லுதல்	Outreach
ஓநீவீவாடி	சாந்திவாதம், அமைதிக் கோட்பாடு	Pacifism
ஔசமாதீரகக	பரமானம்	Paradigm

அகூர் னமூடா	துணை இராணுவம்	Para-military
கஃமூடாநயச, ஃமூல	மன்னிப்பு	Pardon
ஃனனா஑ீநீலய	பங்களிப்பு	Participation
஑ூபூமே பார்஑லகரூலநீ	மூாதலில் ஈ஑ூப஑ும் தரப்பினர்	Parties to the Conflict
அநீந அபலார்	கடந்தகால துஷ்பிரயூகங்கள்	Past Abuses
ஃமூய	சமாதானம்	Peace
ஃமூ னா ஑ூபூமீ அ஑யசநயச	சமாதானமும் முரண்பா஑ும் பற்றிய கற்கைநெறி	Peace & Conflict Studies
ஃமூய ஑ூலநூழீம	சமாதானத்தைக் கட்டியெழுப்புதல்	Peace-building
ஃமூ லானா஑ய, ஃமூ பூநிலானய	சமாதான இலாபப் பிரிவு	Peace Dividend
ஃமூய னலாநீமக கிரீம	சமாதானத்தை அமுலாக்கல்	Peace Enforcement
ஃமூ ஃமூ஑க னமூடா	சமாதானத்தைப் பேணும் அணி	Peace Keeping Forces
ஃமூ ஃமூ஑க மூ஑ெயூம	சமாதானத்தைப் பேணும் நடவடிக்கை	Peace Keeping Operation
ஃமூகரணய	சமாதானத்தை ஏற்ப஑ுத்தல்	Peace -making
ஃமூ மூ஑ெயூம	சமாதானத்தை வழிநடத்தல்	Peace Operation
ஃமூ க்ரீயாலலீய	சமாதான வழிமுறை	Peace Process
ஃமூகாமீ ஃவரீ஑நயச	அமைதியான அபிவிருத்தி	Peaceful Development
஑ூனீ஑ நீநி ஃ஑ூ஑ய	தண்டனைச் சட்டக் கோவை	Penal Code
பூநயகஃ	மனத்தால் உரை	Perceived



அபராமகர்	குற்றவாளி	Perpetrator
புர்ட்டுலக சிடிமீ ப்ரகாஊ, புர்ட்டுலக அஹாஸதய	தனிநபர் சம்பவக் கூற்று	Personal Narratives
அடிதீமீ சீபான, வநீதீய சீபான	வழிபாட்டிடம், வணக்கத் தலம்	Places of worship
பிஐலக, ப்ரதிபநீய	கொள்கை	Policy
தேஊபாலக டகவரணய	அரசியல் தஞ்சம்	Political Asylum
தேஊபாலக டகவரணய பநநீநா	அரசியல் தஞ்சம் கோருபவர்	Political Asylum Seeker
தேஊபாலக ப்ரவணீவநீவய	அரசியல் வன்முறை	Political Violence
பணீலாநீ ஊபுமீ ப்ரதிபஃசீகரணய	புருக்குப் பின்னரான மீள்கட்டுமானம்	Post Conflict Reconstruction
பணீலாநீ ஊபுமீ ப்ரதிபாஹய	புருக்குப் பின்னரான மீட்சி	Post Conflict Recovery
பணீலாநீ ஊபுமீ விபரீவரீபநய	புருக்குப் பின்னரான நிலைமாற்றம்	Post Conflict Transition
பணீலாநீ ஊபுமீ	முாதலுக்குப் பின்	Post-Conflict
பணீலாநீ ஡ுடி	யுத்தத்தின் பின்	Post-War
பலய	அதிகாரம்	Power
பலய ஡ெஊஹஊஊழீம	அதிகாரத்தை பகிந்துகொள்ளல்	Power Sharing
சநா஡ிபநி நிர்தேஊய	ஐநாதிபதி பரிந்துரைகள்	Presidential Directive
மரணய பிஐ஡ெவ பூர்வ நிமநய	மரணத்தின் முன் முடிவுகள்	Presumption of Death
வடூகீவீம, நிவாரணய	தடுத்தல்	Prevention

வேறுபடுத்தி அடையாளப்படுத்தும் கொள்கைகள்	வேறுபடுத்தி அடையாளப்படுத்தும் கொள்கைகள்	Principle of Distinction (IHL)
வெள்ளையாக்கல்	வெள்ளையாக்கல்	Prison
வடிகாட்டி	வடிகாட்டி	Prisoner of War
வாழ்வுத் திட்டம்	வாழ்வுத் திட்டம்	Problem - solving Workshop
வாழ்க்கைத் திட்டம்	வாழ்க்கைத் திட்டம்	Professionals
வாழ்க்கைத் திட்டம்	வாழ்க்கைத் திட்டம்	Programme
வாழ்க்கைத் திட்டம்	வாழ்க்கைத் திட்டம்	Prohibition
வாழ்க்கைத் திட்டம்	வாழ்க்கைத் திட்டம்	Proportionate
வாழ்க்கைத் திட்டம்	வாழ்க்கைத் திட்டம்	Prosecution Policy
வாழ்க்கைத் திட்டம்	வாழ்க்கைத் திட்டம்	Prosecution
வாழ்க்கைத் திட்டம்	வாழ்க்கைத் திட்டம்	Prosecutor
வாழ்க்கைத் திட்டம்	வாழ்க்கைத் திட்டம்	Protection
வாழ்க்கைத் திட்டம்	வாழ்க்கைத் திட்டம்	Protective Custody
வாழ்க்கைத் திட்டம்	வாழ்க்கைத் திட்டம்	Psychosocial
வாழ்க்கைத் திட்டம்	வாழ்க்கைத் திட்டம்	Public Diplomacy
வாழ்க்கைத் திட்டம்	வாழ்க்கைத் திட்டம்	Public Interest Litigation
வாழ்க்கைத் திட்டம்	வாழ்க்கைத் திட்டம்	Public Participation
வாழ்க்கைத் திட்டம்	வாழ்க்கைத் திட்டம்	Public Realm



ரெகுலேஷன், நிர்ணயம், ரீதி	விதி முறைகள், கட்டளைகள், விதிகள்	Regulation
புனரமைப்புகள்	புனர்வாழ்வு	Rehabilitation
கீழ் காலம், கீழ்க் காலம்	பயங்கர ஆட்சிக்காலம்	Reign of Terror
புனரமைப்புகள், புனரமைப்புகள்	திரும்ப மீட்டளித்தல், மீள் ஒருங்கிணைத்தல்	Reintegration
சம்பந்தம் கட்டி வைத்தல்	தொடர்புகளை கட்டியெழுப்புதல்	Relationship-building
சமீபம்	உதவி	Relief
சமீப கால குறைபாடு	மதச் சிறுபான்மையினர்	Religious Minority
சமீப கால குறைபாடு	வாழ்விடமாற்றம்	Relocation
சமீப கால குறைபாடு	தீர்வு, பரிகாரம்	Remedy
சமீப கால குறைபாடு	நினைவுகூரல்	Remembrance
சமீப கால குறைபாடு	இழப்பீடு, மீள் கட்டியெழுப்புதல்	Reparation
சமீப கால குறைபாடு	தாய்நாட்டிற்கு திரும்புதல்	Repatriation
சமீப கால குறைபாடு	அடக்குதல், கட்டுப்படுத்துதல்	Repression
சமீப கால குறைபாடு	கட்டுப்பாட்டு உபாயங்கள்	Repressive Tactic
சமீப கால குறைபாடு	மீள் குடியேற்றம்	Resettlement
சமீப கால குறைபாடு	மீள் அமைத்தல் நிலைமாற்றுதல்	Resilient
சமீப கால குறைபாடு	பாதுகாப்பதற்குள்ள உரிமை	Responsibility to Protect
சமீப கால குறைபாடு	மீள் கட்டியெழுப்புதல், ஒதுக்கீடு	Restitution

சுவினலடிாஃ சூவீஓச	வலுவூட்டலுக்கான பிர்வீசம்	Restorative Approach
சூநிசீயாபன ஸூக்கீச	நலமீட்டபு நீதி	Restorative Justice
சூநிடிான சனாச	நலமீட்டபு உண்மை	Restorative Truth
டினீவீசீ ஸூக்கீச	தண்டனைச் சட்டம்	Retributive Justice
ஈநீசயஃ லலபான நீநி, ஸூர்லகாரீ நீநி	கடந்தகாலத்திற்கு ஈதுவான சட்டம், கடந்தகாலச் சட்டம்	Retroactive Legislation
டின ஁நீஓஓ ஈயீநிவாசிகஓ	அறிந்துகொள்வதற்கான உரிமை	Right to Know
ஈாபஃ லீஓஓ ஈயீநிச	மீள்வருகைக்கான உரிமை	Right to Return
ஈவடிானஓ கலஓஓகாரணச கிரீஓ	இடர் முகாமைத்துவம்	Risk Management
ஓஃசீநிசஓ, ஓஃசூலஃஃஓ	வீதி வரைபடம்	Roadmap
ஓர்ஓ சூடிசீநிச	உரோம நியதிச் சட்டம் / சமவாயம்	Rome Statute
நீநிசீ ஓநிஓச, நீநிசீ ஈாஓபனாச	சட்டத்தின் ஆட்சி	Rule of Law
ஸூடி ஓாவீநசீ நீநி	ஓப்பந்தச் சட்டங்கள்	Rules of Engagement
ஓகவரண ஃஃஓ	பாதுகாப்பு முறைகள்	Safeguards
ஈாரணீந கலாபச	பாதுகாப்பான பகுதி	Safety Area
சஓஓஓஓகச	கட்டுப்பாடு/தடை	Sanction
சூஓஓஓ	திருப்தி	Satisfaction
ஃஃரணீநவாவ, ஈாரணாவ	பாதுகாப்பு பேணுகை	Security
ஈாரணண நீநிச	பாதுகாப்புச் சட்டம்	Security Law



ஐபிடி மூலம் கலைச்சொற்றொகுதி Glossary

விசேஷஊழியம், விசேஷ பூரணம்	விசேட நிபுணத்துவம்	Specialization
கவியகச்சுலகர்	பங்கம் ஏற்படுத்தல்	Spoiler
ராசம்	அரசு	State
ராசம் நியோகியம்	அரசு முகவர்	State Agent
ராசம் காரகம்	அரசு அதிகாரி, அரசின் செயற்பாட்டாளர்	State Functionary
ராசம் கீழ்ச்சி	அரசு மையச் செயற்பாடு	State-Centric
யுடல் நிலை, பரிசு நிலை	வழமை நிலை	Status Quo
புரவச்சிபி	முந்திய நிலை	Status Quo Ante
வாழ்வாழ்வு, பூரணம்	சட்டம், நியதிச் சட்டம்	Statute
காலாவரோடி வாழ்வாழ்வு	வரையறுக்கப்பட்ட அரசியலமைப்பு,	Statute of Limitation
வழமை	கட்டமைப்பு	Structural
ஊழ் நியோகம்	உயர் கட்டளை	Superior Order
உயர் பரிசீலனை	உயர் பொறுப்பு	Superior Responsibility
நிர்ணயம்	நிலைபேறான	Sustainability
சமூகநீதி பரிசீலனை	அடையாள இழப்பீடு	Symbolic Reparation
கூலாபுரம், கூலாபுரம்	ஒழுங்கு முறையான	Systematic
காலம் அடிக்கால் பரிசீலனை	சமகாலச் சட்ட ரீதியான அதிகாரம்	Temporal Jurisdiction





டுவீ஑ு	ஓப்பந்தம்	Treaty
஑஑ு வீ஑ாடு	வழக்கு விசாரணை	Trials
வீதி஑ீவய ஑஑ாவ	நியாயச் சபை	Tribunal
஑ுரணய, ஑ியார்மீ஑ய	செயல் ஆரம்பம்	Trigger
஑யேர்஑ீமூடய	வெற்றியின் வெறி	Triumphalism
஑நாய	உண்மை	Truth
஑நாய ஑ீ஑ீ஑ே ஑ைமீ஑ம்	உண்மையைக் கண்டறியும் ஆணைக்குழு	Truth Commission
஑நாய ஑நாவிரணய	உண்மையைக் கண்டறிதல்	Truth Recovery
஑நாய ஑ேவீம்	உண்மையைத் தேடல்	Truth Seeking
஑நாய ஑ு஑ாடு ஑ீரீம்	உண்மையை வெளிப்படுத்துதல்	Truth Telling
஑ுரீர்஑ ஑ாலநய	஑ாடுங்கோன்மை	Tyranny
஑ு஑ுமீ ய஑ ஑ா஑஑	மோதலுக்கு ஏதுவான காரணி	Underlying Causes Of Conflict
஑ீ஑ீய	ஓற்றை	Unitary
஑஑ீ஑஑ீ	ஐக்கிய	United
வீ஑ீவ ஑஑ிகாரீ஑ீவய	சர்வதேச நீதிமன்ற அதிகாரம்	Universal Jurisdiction
஑ீ஑ீ஑ ஑ீ஑ாநய஑ீ ஑ாடே஑ீ஑ா ஑வ	ஓருக்கும் ஓடத்தை அறியாமை	Unknown Whereabouts
வீவீவநா஑ீ஑஑ ஑ரீ஑ா ஑ீரீம், ஑ு஑ீ஑ீரீய ஑ேவீம்	விமர்சன ரீதியாகப் பரீட்சித்தல் / பூர்வீ஑த்தைத் தேடுதல்	Vetting
வீ஑ீ஑ீ஑ய	பாதிக்கப்பட்டோர்	Victim

















## ජන සංහාරය

ජන සංහාර අපරාධය වැළැක්වීම හා දඬුවම් දීම පිළිබඳ සම්මුතිය ජන සංහාරය මෙසේ අර්ථ නිරූපණය කරයි. “ජාතික, ජනවාර්ගික, වාර්ගික හෝ ආගමික කණ්ඩායමක් සහමුලින්ම හෝ කොටසක් විනාශ කිරීමේ චේතනාවෙන් යුතුව සිදු කරන ඕනෑම ක්‍රියා සංඛ්‍යාවක් : කණ්ඩායම් සාමාජිකයන් ඝාතනය කිරීම, කණ්ඩායමේ සාමාජිකයන්ට ධරපතල කායික හෝ මානසික හානියක් සිදු කිරීම, සහමුලින්ම හෝ කොටසක් වශයෙන් කණ්ඩායමක භෞතික විනාශය ඇති කිරීම සඳහා ගණනය කරන ලද හානි වහි ජීවන තත්වයන් මත හිතාමතාම ඇති කිරීම; කණ්ඩායමේ ළමුන් තවත් කණ්ඩායමකට ඔලහත්කාරයෙන් පැවරීම.” (2 වගන්තිය) රෝම ප්‍රඥප්තියේ 6 වගන්තිය ජාතික, ජනවාර්ගික, වාර්ගික හෝ ආගමික කණ්ඩායමක් සහමුලින්ම හෝ කොටසක් විනාශ කිරීමේ චේතනාවෙන් යුතුව සිදු කරන පහත සඳහන් ක්‍රියාවන්ගෙන් ඕනෑම ක්‍රියාවක් ජන සංහාර අපරාධයක් ලෙස අර්ථ නිරූපණය කරයි.

- කණ්ඩායමේ සාමාජිකයෝ ඝාතනය කිරීම.
- කණ්ඩායමේ සාමාජිකයන්ට ධරපතල කායික හෝ මානසික හානියක් සිදු කිරීම.
- සහමුලින්ම හෝ කොටසක් වශයෙන් කණ්ඩායමක භෞතික විනාශය ඇති කිරීම සඳහා ගණනය කරන ලද හානි වහි ජීවන තත්වයන් මත හිතා මතාම ඇති කිරීම.
- කණ්ඩායම අනුලත උපත් වැළැක්වීම සඳහා අපේක්ෂිත පියවර පැනවීම.
- කණ්ඩායමේ ළමුන් තවත් කණ්ඩායමකට ඔලහත්කාරයෙන් පැවරීම.

## இன அழிப்பு

இன அழிப்பை தடுப்பதும் தண்டனை அளிப்பதும் தொடர்பான சமவாயத்தின் “இனச் சங்காரம்” பின்வருமாறு வரைவிலக்கணம் செய்யப்பட்டுள்ளது. “தேசிய, இனத்துவ அல்லது மதக் குழுமம் ஒன்றை முழுமையாகவோ அல்லது பகுதியாகவோ அழித்தொழிக்கும் நோக்கத்துடன் மேற்கொள்ளப்படும் ஒரு செயல் அல்லது நடவடிக்கைகளின் கூட்டாகும். மேற்படிக் குழுவின அங்கத்தவர்களை படுகொலை செய்தல், உடல் ரீதியாகவோ அல்லது உள் ரீதியாகவோ பாரதூரமான பாதிப்புக்களை ஏற்படுத்துதல், அவர்களை பௌதீக ரீதியில் முழுமையாக அழிக்கும் நிலைமையை ஒட்டுமொத்தமாகவோ அல்லது பகுதியாகவோ வேண்டும் என்றே ஏற்படுத்துதல், அக்குழுமத்தின் இனப்பெருக்கத்தைத் தடுப்பதற்கு உபாயங்களைக் கையாளுதல் அக்குழுமத்தின் பிள்ளைகளை வேறு குழுமங்களுக்கு பலவந்தமாக ஒப்படைத்தல் “வாசகம் 2” உரோம சமவாயத்தின் 6வது வாசகம் தேசிய, இனத்துவ, நிற அல்லது மதக்குழுமங்களை முழுமையாகவோ பகுதியாகவோ அழித்தொழிக்கும் நோக்கத்துடன் மேற்கொள்ளப்படும் பின்வரும் நடவடிக்கைகளில் ஏதாவதொரு நடவடிக்கை இன அழிப்பு குற்றவியல் குற்றம் என வரைவிலக்கணம் செய்யப்பட்டுள்ளது.

- குழுவின உறுப்பினர்களை கொலை செய்தல்
- குழுவின உறுப்பினர்களுக்கு பாரதூரமான பாதிப்புக்களை உடல் ரீதியாகவோ உள் ரீதியாகவோ ஏற்படுத்துதல்.
- முழுமையாகவோ பகுதியாகவோ ஒரு குழுவினக்கு பௌதீக ரீதியான அழிவை ஏற்படுத்துவதற்கு கணக்கீடு செய்யப்பட்ட சேதங்களை அதன் வாழ்க்கை நிலைமைகள் மீது வேண்டுமென்றே மேற்கொள்ளுதல்.
- குழுவினக்குள் இனப்பெருக்கத்தை தடுக்கும் நோக்குடன் நடவடிக்கை மேற்கொள்ளுதல்.
- குழுவின பிள்ளைகளை மற்றுமோர் குழுவினக்கு பலவந்தமாக ஒப்படைத்தல்.

## Genocide

The Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide defines genocide as "any number of acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group: killing members of the group; causing serious bodily or mental harm to members of the group; deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part; imposing measures intended to prevent births within the group; forcibly transferring children of the group to another group." (Article 2) The Rome Statute, in Article 6, defines the crime of genocide as any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group:

- Killing members of the group
- Causing serious bodily or mental harm to members of the group
- Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part
- Imposing measures intended to prevent births within the group
- Forcibly transferring children of the group to another group.







## අනුස්මරණ වැඩ

අනුස්மරණීකරණය, යනුවෙන්ද புகழ அனුஸ்மரණ කටයුත්ත යන අනුස්මරණයே, பிழிதழிதே හා අතීතය සමග ජීවත්වීමේ සංකීර්ණ ක්‍රියාවලියකි. බොහෝ අවස්ථාවල අනුස්මරණ කටයුතු පුද්ගලයා ඉක්මවා යන අතර අදාළ ප්‍රජාවන් හා සමාජය සඳහා නව අනාගතයක් පරිකල්පනය කිරීම අපේක්ෂා කරයි. අනුස්මරණීකරණයට ප්‍රසිද්ධ අනුස්මරණ අවකාශයන්හි සිට ආවරණය කරන ලද අවකාශයන්හි කරනු ලබන අනුස්මරණ කටයුතු යන දෙවිධියම ඇතුළත් කළ හැකි ය. අනුස්මරණීකරණයට (පුද්ගලයා හා සාමූහික යන දෙයාකාරයෙන්ම) අතීත අපක්‍රියාවන් සම්බන්ධයෙන් ශෝක වීම, පිළිගැනීම හා අවිනිසාව හා නැවත ඇති නොවීම පිළිබඳ සංවාදයක් පෝෂණය පහසුකරණය ඇතුළු බහුවිධ සංඝටකයන් තිබිය හැකි ය.

## நினைவுகூரும் பணிகள் / நினைவுகூருதல்

நினைவுகூருதல் என்று பிரபலமாகக் கருதப்படும் நடவடிக்கை நினைவுகூரும் பணிகள், ஞாபகம், அங்கீகரித்தல் மற்றும் இறந்த காலத்துடன் வாழ்தல் போன்ற சிக்கலான செயல்முறையாகும். அனேகமான சந்தர்ப்பங்களில் ஞாபகார்த்த நடவடிக்கைகள் தனிநபருக்கு அப்பால் இடம்பெறும். குறிப்பிட்ட சமூகத்தினதும் அச்சமூகத்திற்கான புதிய எதிர்கால குறிக்கோள்களையும் இது அபிலாஷையாகக் கொண்டிருக்கும். ஞாபகார்த்தம் பகிரங்க நினைவுகூரும் சந்தர்ப்பங்களிலிருந்து உள்ளார்ந்த வகையிலும் நினைவுகூரல் உள்ளடக்கப்படும். நினைவுகூரலுக்கு (தனிநபர்கள் மற்றும் ஓர் குழுமம்) இறந்தகால நடவடிக்கைகள் தொடர்பாக துக்கம் கொண்டாடுதல், அங்கீகரித்தல், அகிம்சை மற்றும் மீள் நிகழாமை பற்றிய கலந்துரையாடலை மெருகூட்டும், வசதி செய்யும் வேறு வகையான நடவடிக்கைகளும் உள்ளடக்கப்படலாம்.

## Memory work / Memorialization

Memory work also known as memorialization is a complex process of remembering, acknowledging and learning to live with the past. In many cases memory work transcends the personal and intends to envision a new future for the communities and the society concerned. Memorialization can include both public and private aspects, from having public memory spaces to memory work done in closed spaces. Memorialization can have multiple impacts including facilitating (both individual and collective) mourning, acknowledging past abuses and fostering a dialogue of non-violence and non-recurrence.







